

2021年度
【博士後期課程】

早稲田大学大学院文学研究科
専門科目 ロシア語ロシア文化コース

入学試験問題
※解答は別紙 (横・縦書)

次のロシア語を日本語に訳しなさい。

1)

В литературе о Гоголе укрепилось субъективно сложившееся у читателя, далекого от начала прошлого столетия, мнение о странности сюжета повести «Нос». Рассматривалась ли эта новелла как «шутка своеобразной авторской фантазии и авторского остроумия», или как осуществление определенной художественной цели, направленной на воспроизведение окружающей пошлости, — происхождение анекдота о носе, послужившего поводом для разработки комических приемов, оставалось загадочным. Между тем утверждение, что «композиция у Гоголя не определяется сюжетом — сюжет у него всегда бедный, скорее — нет никакого сюжета» (Эйхенбаум. Как сделана «Шинель» Гоголя), — можно применить и к повести «Нос». В ее основу положен ходячий анекдот, объединивший те обывательские толки и каламбуры о носе, о его исчезновении и появлении, которые у литературно образованных людей начала XIX столетия осложнялись еще реминисценциями из области художественного творчества. Ведь даже в 50-х годах Н. Чернышевскому новелла Гоголя «Нос» представлялась «пересказом общеизвестного анекдота». А литературная атмосфера 20—30-х годов была насыщена «носологией». <...>

Отдел «носологии» в журналах и газетах первой четверти прошлого века открывается переводом на русский язык замечательного романа Стерна «Жизнь и мнения Тристрама Шанди», выходявшим в шести частях с 1804 по 1807 г. <...> Нос был одним из больных мест Тристрама Шанди. «Вытаскивая Тристрама Шанди, доктор Сноп сделал из его носа яичницу». И отец его горевал об этом: «Пускай бы он был дурак, осел, гусь и что хочешь, — да дай ему только порядочный нос, — и двери Фортуны перед ним отворены».

※Web掲載に際し、出典を追記しております。

Натуралистический гротеск

Поэтика русской литературы. Избранные труды

Vinogradov Viktor Vladimirovich

2)

※この問題は、著作権の関係により掲載できません。

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——